

El fatu popular n'Asturies

"NA SEÑARDÁ"



MUSÉU LA GAITA

MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón

EL FATU POPULAR N'ASTURIES

Pa entamar, quiciaves sedría bono poner llandes a lo que camentamos que ye "el traxe rexonal" y a cuál ye la dómina na que pué datase: podemos definilo comu'l conxuntu de pieces usaes poles clases populares dende mediaos del sieglu XVIII, hasta mediaos del XIX.

Dende entós dica'l nueu sieglu ye una etapa de transición na que'l traxe tradicional va quedando arrequexau hasta'l so desusu dafechu, sustituyíu por otres prendas derivaes de la revolución industrial, tanto nes formes comu nos materiales. Al mesmu tiempu meyoren abondo les comunicaciones, favoreciendo que s'universalice la moda.

Pesiaque la indumentaria popular tién xeneralmente el so orixe nes modes contesanes y de les clases superiores, nel pueblu les modificaciones de los traxes fáense d'un móu más adules.

Facer un estudiu seriú y profundu d'esti tema ye percomplexo. No llariego ye necesario estremar lo antiguu y les adautaciones que se faen por influencies d'otres comarques y zones, y tener en cuenta que nun se parte d'un conxuntu de prendas uniformes. Delles provienen d'una dómina anterior a la que falamos,



COMPONENTES DE LA "ANDECHA DE CULTURA TRADICIONAL NA SEÑARDÁ" VESTÍOS CON TRAXES POPULARES D'ASTURIES

otres xurden nel períodu nomau, y otres mantiénense, pero camudando acordies colos usos, modes y necesidaes de les clases populares.

Ye necesario recalcar que nun hai un "traxe típicu" uniforme y estandarizáu, sinon mucha variedá, dependiendo de los conceyos, comarques, clases sociales, tipu de trabayu, feches (señalaes, o non) etc...

N'esta muestra, "Na Señardá" quier averar la xente a toes estes variantes con dellos exemplos, unos fechos col másimu rigor y autenticidá, basaos en testimonios gráficos, restos atopaos, cites, etc., y n'otros casos conservaos nos arcones o desvanes al traviés de varies xeneraciones.

MATERIES PRIMES

Lo que más s'usaba yera sayal, estameña y les distintes calidaes de llinu que, cola llana, son les materies primes predomeñantes.

El sayal ye llana filada d'oveya prieta, texida con telar de pedal y abatanada pa conseguir un mayor grosor de la tela.

La estameña tá fecha con llana retorcida d'oveya blanca, pero depués teñida de diferentes collores. Con estes teles se confeicionaben sayes, calzones, chamarres y en xeneral les prendas de fuera, que teníen de ser de más aguante.

La ropa de dientru facíase con llinu, el cual tenía varies calidaes según el númberu de cardaes y el grosor del filu:

- estopa: ye la más basta y sál de la primera cordada.

- mediana: ye la segunda cardada.
- cerru: son les frebes más fines y sáquense de la tercera cardada. D'ésta facíase la ropa meyor.

Les teles texíanse na cá de caún, o n'algun telar del llugar.

Pa teñiles usábense mayormente tintes d'orixe vexetal, comu la piel de cebolla, felechos, capellán, la corteza de dellos árboles, les mores, o'l sabugu, del qu'aprovechábase les fueyes, les bayes y la flor (xabuguina).

Pa que los collores nun marcharen o pa dayos más fuercia, usábense mordientes comu'l sal, el vinagre, el mexu de ñeñu, el xugu de limón o la cernada.

Los collores más abondosos yeren los pardos y abuxaos, ya que nun necesitaben tinte.

Depéndenes la economía, asina teñien les sos prendas, pos collores difíciles de conseguir con tintes naturales, comu l'azul o l'encarnau, llográbase meyor con tintes químicos, más caros, que normalmente taben más a la mán de les xentes de la villa, con más cuartos, que de los aldeanos.

El fatu popular n'Asturies

INDUMENTARIA DE LES MUYES

Camisa: La camisa yera llarga y dividiáse'n dos pieces. De llinu casero blanco, casi siempre ensin cuellos, d'escote cuadrau o reondu más o menos grande, con munchu vuelu nes mangues, pero recoyíes xeneralmente nun puñu estrenchu. Los botones yeren de filo.

Calzau: Usaben medies de llana texíes en casa, de tonos azules, blancos, prietos o abuxaos. Zapatos los díis de fiesta, y escarpinos, coricies y madreñes nel trabayu de diario, tó ello dependiendo de la economía familiar.

Refaxu: Perriba la camisa diben los refaxos. Podíen traese puestos de 1 hasta 7, cola fin de dar más bultu a la cadera, y faciense con pañete o bayeta de collores gayaseros. Amarrábense al talle con cintes de collores. Na parte d'abaxu traíen adornos talos comu cintes estampaes o tires de terciopelu. Pela parti de dientru poníase un refuerzu de tela d'otru tonu, d'unos 25 cms. d'anchor, p'aguantar más al desgaste. El borde diba tamién ribeteau dafechu pa evitar el roce, pudiendo ser d'insiertos de 2 o 3 collores.

Saya: Poníase perriba'l refaxu. Los collores dependíen tantu de la comarca comu de la posición económica. El collar prietu, por exemplu, usábase bien por luxu, bien por llutu. Los marrones y verdes yeren más corrientes, y otros tonos comu collarau, azul, morau o mariellu yeren más pa los díis de fiesta.



"TIPOS ASTURIANOS: UN PÁRRAFO AL SALIR DE MISA".

Grabau de José Cuevas.
La Ilustración Nacional. 1890.

Na so metada solíen trayer una o delles llorces, a les veces comu adornu y otres pa dir agrandando la saya sigún la neña medraba y se facía moza.

Nos baxos diben adornaes con cintes de terciopelu o con remontes de tela d'otru tonu.

Xustillu: Diba perriba la camisa y la so función yera la de tener polos pechos y apretar el talle. Confeccionábase en llenzu, seda, panilla y damasco de tonos gayoleros.

Yeren perescotaos y zarrábense per delante con guyetes o gordones, de seda, llana o filo, remataos con unes piezuques metálicos cenciellés o llabraes, nomaes ferretes. Estos solíen traelos comu regalos los mozos dende Castiella o Estremaúra. Amarrábense d'arriba p'abaxu, y sólo les moces solteres los dexaben caer perriba'l mandil, pa presumir de guyetes con ferrete.

Faltriquera: Traíase per baxu'l mandil o la saya y valía pa guardar los cuartos y el tabacu.

Mandil: Los mandiles húbolos pervariaos, de rasu, terciopelu, llinu,

llana, algodón, seda y pintos. La so función yera protexer la saya de la suciedá y el desgaste. Habíalos llargos y grandes pa tapar la saya nos trabayos de ca día, y curtios (non más de les rudielles), estrenchos y llarguinos, cuadraos, reondos o bordaos si yeren pa los díis de fiesta.

Dengue: Normalmente de pañu, anque tamién de llinu o seda, bordeau con terciopelu o paños de tonos más escuros, en distintos anchos o faciendo aserraos. Los más abondosos yeren prietos, anque queden resclavos de dengues grises, verdes y blancos.

Pañuelu: Yeren de seda, llana, llinu, cenciellós o con debuxos florales y tamién bordaos. Traíense siempre na cabeza, escutu les mocines, que podíen pasar ensin ellos. Habíalos de cuatro picos o de tres.

Mantéu: Ye una prenda de les más primitives, usada nes montañes asturleoneses. Solía ser de sayal o pañu de tonos escuros polo xeneral: prieto, marrón, verde... Tenía adornos de tela picada y na parte d'abaxu adornábase con cintes de terciopelu. Poníase cruzando la cintura y amarrau con cintes na parte de delante.

Chambra o chamarra: Esta yera una prenda que nun se vistía per toa Asturias, y en ca llugar tenía so forma y corte que la estremaba del resto.

Pañu de costinos: De llana, seda, con debuxos florales o llisu. Usábase más bien na zona de montaña.

Mantes y mantielles: La mantiella valía pa tapar la cabeza nos oficios relixosos. Confeicionábense davezu con ricos paños de llana o seda. Alreor diben adornaes con una tira de terciopelu y na parti del mediu traíen una borlla piquiñuca que solía caer sobre la frenti.

Anantes de la mantiella usábense mantes de llana col mesmu enfotu, asina comu pa quitar el frío.

Collares: Los collares solíen ser d'acebache, coral, o, pa los menos pudientes, de cristal. Yera davezu traer al cuellu una riestra de collares de coral, con pingones talos comu relicarios, amuletos, medalles, cruces d'oru y plata, o cuentas d'acebache insertaes de distintos tamaños. Tóos ellos teníense amarrándolos pela parti'l piscuezu con cintes de rasu bordaes y tamién bendecíes, nomaes colonies.

Perendengues: Los perendengues yeren mui emportantes, ya que por ellos se sabía l'estau cevil de la muyer. Polo común d'oru, plata y oropel con adornos de coral, acebache y perlla ámbar.

INDUMENTARIA DE LOS HOMES

Calzonciellos: Fechos de llinu caseru de collar blancu.

Camisa: Tamién de llinu caseru. La pechera con llorces a ca lláu de la botonera. El cuellu altu o de tira. Les mangues anches y zarraes nun puñu estrenchu con botón de filo comu la pechera. Les camises dexaben ver la mán primorosa, l'aseu, el planchao... Yera motivu de gala y causa d'estima pola comunidá aldeana. Los botones delles veces yeren de plata.

Calzao: Usábense medias texíes a mán con llana de merina de colores natural, azul o prieto. Poníense perriba'l calzonciellu y teníense con unes lligues texíes con llana de colores, que daben dos vueltes y media a la pierna.

Calzón: El calzón curtiu faciase de sayal o estameña pa trabayar, y de pañu de llana pa ocasiones especiales. Los colores: pardos, ocre, verdes y por luxu o llutu, prietos.

Teníase na cintura con trinchas, qu'abotonábense per delantre y amarrábense nel renaz. Los botones de les abertures de los llaos podíen ser de maera, de tela, metálicos, d'oru, plata, cobre o llatón, o inclusu fechos con monedes.

Xugón o Xilecu: De pañu o sayal, nun yera a la fuerzia del mesmu tonu que la chamarra o'l calzón. Na xente mozo solía ser de tonos gayasperos comu encarnao y mariello. Davezu teníen l'espaldar fechu de llinu con dalgún debuxu floral na mesma tela qu'el delanteru. Na parte'l renaz tenía un cabillu rematau con unos gordones qu'amarrábense p'axustalu al cuerpu, y los gordones terminaos en ferretes que podíen ser regalu de la moza.

Faxa: Poníase arrobellada percima'l xilecu y el calzón a un tiempu. Yera de llana o algodón de tonos prietos y moraos pa los paisanos, y encarnaos o azules cuando los mozos s'empaxellaben pa la fiesta. Valía pa protexer del frío el vientre y el renaz. El llargor variaba, tando sobre les cuatro vueltes y media a la cintura.

Chamarra: Yera una prenda d'abrigu axustada al cuerpu, de cuellu altu, y que siempre se traía puesta en



"LABRADOR DE ASTURIAS"
Debuxu de A. Rodríguez grabau por Albuerno.
Colección General de los trajes que en la actualidad se usan en España.
Madrid, 1801.

fiestes, visites de cumplir, bodes, entierros...

Cuando nun yera cosa de seriedá y l'ambiente yera familiar solía ponerse colgada al costín.

El fatu popular n'Asturies

Los mozos solteros tamién la traíen d'esta mena en romeríes y na danza pa presumir de la vuelta'l xilecu y les guyetes.

Les teles yeren les mesmes que les del pantalón, delles veces forraes per dientru con collores vivos.

Arrobellada al brazu, valía pa protexese de los palos tan frecuentes que se daben nes romeríes comu resultes de les griesques entre rivaes.

Montera: Yera de pañu o d'estameña, anque hai resclavos de tener usáose tamién de piel. Servía tantu d'adornu comu d'abrigu, dependiendo ésto último más bien de si yera picona o de dos ales. Nel centru del casquete tenía cuatro triángulos que

solíen ser de terciopelu de distintos collores.

Capa: Prenda del bon vistir. Fecha con pañu prietu bonu. Yera prenda de luxu que taba casi siempre guardada nel arca de la ropa bono, sacándola pa ocasiones comu les bodes, onde yera obligatoria pa los novios y los padrinos. Munches veces pedíase prestada.

Sombreru: Los vaqueiros usaben sombreru d'ala ancha, prietu, debaxu del cual, non siempres, ataben un pañuelu a la cabeza. Tamién traíen montera cuando queríen igualase a los aldeanos.

Palu: Nunca faltaben los palos fuertes na mán de los paisanos y los mozos, y non precisamente porque tovierén coxera...

El fatu popular n'Asturies

"NA SEÑARDÁ"



MUSÉU LA GAITA

MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES

DEL 15 DE FEBRERU AL 15 DE MARZU DE 1997

Horariu d'esposiciones: Martes a sábados: de 10 a 13 h.
Domingos y festivos: de 11 a 14 h.
Llunes pesllau.

Dirección Postal: La Güelga, s/n. 33203 Gijón. Tel. y Fax: 533 22 44
Edita: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular.
Imprime: Imprenta D. G. M. - La Industria, S. L. - Gijón / D. L. AS.-304-1997

MUSÉU LA GAITA

MUSÉU DEL PUEBLU D'ASTURIES



FUNDACION MUNICIPAL DE CULTURA,
EDUCACION Y UNIVERSIDAD POPULAR
Ayuntamiento de Gijón